

# Kyklops (ehemals)

## Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: ὦ **Βρόμιε**, διὰ σὲ **μυρίους** **ἔχω** **πόνους**  
Bromios, dich unzählige habe Mühen
- [2] **νῦν** **χῶτ'** ἐν **ῥῆτι** **τοῦμόν** **εὐσθένοι** **δέμας**.  
nun Jugend mein Stärke Körper
- [3] **πρώτου**<sup>AdvSup</sup> **μέν**, ἥνικ' **ἐμμανῆς**<sup>AdjN</sup> **ἥρας**<sup>G</sup> ὑπο  
[4] **Νύμφας**<sup>A</sup> **ὀρείας**<sup>AdjA</sup> **ἐκλιπών**<sup>N</sup> **ὥχου**<sup>ImpM/P</sup> **τροφούς**<sup>A</sup>  
[5] **ἔπειτά** γ' ἀμφὶ **γηγενῇ** **μάχην** **δορὸς**  
[6] **ἐνδέξιός** σῶ **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγῶς**  
[7] **Ἐγκέλαδον**<sup>PräAkt</sup> **ἰτέαν**<sup>PräAkt</sup> **εἰς**<sup>PräAkt</sup> **μέσην**<sup>N</sup> **θενῶν**<sup>G</sup> **δορὶ**<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer  
[8] **ἔκτεινα**— **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἴδω**, **Αὐτοῦ**<sup>AorKnjAkt</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἰδὼν**<sup>N</sup> **ὄναρ**<sup>Adv</sup> **λέγω**, **ἐν**<sup>PräAkt</sup>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage  
ich;  
[9] **οὐ** μὰ **Δί'**,<sup>A</sup> ἐπεὶ καὶ **σκῦλ'**<sup>A</sup> **ἔδειξα**<sup>AorAkt</sup> **βακχίῳ**.<sup>D</sup>  
auch dem Bacchanten.  
[9i] [Ὀδυσσεύς]: **μήνιν**<sup>A</sup> **ἔειδε**<sup>PräAktImv</sup> **θεὰ**<sup>V</sup> **Πηληϊάδεω**<sup>G</sup> **Ἀχιλλῆος**<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus  
[10] [Σιληνός]: **οὐλομένην**,<sup>AdjA</sup> ἣν<sup>N</sup> **μυρί**<sup>AdjA</sup> **Ἀχαιοὶς**<sup>D</sup> **ἄλγε'**<sup>A</sup> **ἔθηκε**,<sup>AorSAkt</sup>  
verderblich, die unzählige den Achaern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος **Τυρσηνικόν**<sup>AdjA</sup>  
weil Hera dir Geschlecht tyrrenisch
- [12] [ **ληστῶν**<sup>G</sup> **ἐπῶρσεν**<sup>AorAkt</sup> , ὥς ? **ὀδηθείης**<sup>AorPasOp</sup> **μακράν**,<sup>Adv</sup>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13] [Λυσιστράτη]: **πλὴν** ἣν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἐμῇ**<sup>AdjN</sup> **κωμῆτις**<sup>N</sup> ἡδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἐξέρχεται**<sup>PräM/P</sup> **(Dep)**  
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [14] **χαῖρ'**<sup>PräImvAkt</sup> ὦ **Καλονίκη**.<sup>V</sup>  
sei begrüßt Kalonike.
- [14b] [Καλονίκη]: καὶ σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ὦ **Λυσιστράτη**.<sup>V</sup>  
du Lysistrata.
- [14c] [Λυσιστράτη]: ᾗ ᾗ ᾗ.

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar" mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar: Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei (Hera). Würde man im Builder bei allen Konjunktionen die Übersetzungen ausblenden, aber eine Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören können. Zeile 13 enthält ungültige, nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 14 und 14b demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie (vor allem Komödie): Zeile 14b beginnt, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile (14c).

- [15] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἡϋθουνον<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> ἀμφήρες<sup>AdjA</sup> δόρυ,<sup>A</sup>  
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες<sup>N</sup> δ' ἑρετμοῖς<sup>D</sup> ἤμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γλαυκὴν<sup>AdjA</sup> ἄλα<sup>A</sup>  
Knaben mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ῥοθίοισι<sup>D</sup> λευκαίνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐζήτουν<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄναξ.<sup>V</sup>  
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.
- [18] ἤδη<sup>Adv</sup> δὲ Μαλέας<sup>G</sup> πλησίον<sup>Adv</sup> πεπλευκότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
schon des Malea nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης<sup>N</sup> ἄνεμος<sup>N</sup> ἐμπνεύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δορί<sup>D</sup>  
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἐξέβαλεν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς Αἰτναίαν<sup>AdjA</sup> πέτραν,<sup>A</sup>  
warf hinaus uns diese ätnäische Fels,
- [21] Ἴν' οἱ<sup>ArtN</sup> μονῶπες<sup>AdjN</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> παῖδες<sup>N</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] ὕκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄντρ'<sup>A</sup> ἔρημ'<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι.<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐνός<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ἐσμὲν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir Häusern
- [24] δοῦλοι.<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δ' αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λατρεύομεν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Sklaven· sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.<sup>A</sup> ἀντὶ δ' εὐίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon· froher Bakchos Feiern
- [26] ποιμένας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν οὖν μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλιτύων<sup>G</sup> ἐν ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben mir der Hänge äußersten
- [28] νέμουσι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νεοί<sup>AdjN</sup> πεφυκότες,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ πληροῦν<sup>N</sup><sub>PräInfAkt</sub> πίστρα<sup>A</sup> καὶ σαίρειν<sup>N</sup><sub>PräInfAkt</sub> στέγας<sup>A</sup>  
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τέταγμαι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάσδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δυσσεβεῖ<sup>N</sup><sub>AdjD</sub>  
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι<sup>D</sup> δεῖπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.<sup>N</sup>  
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν,<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ'<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν<sup>N</sup><sub>PräInfAkt</sub> σιδηρᾷ<sup>AdjD</sup> τῇδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάγῃ<sup>D</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὥς τόν<sup>ArtA</sup> τ' ἀπόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ'<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλά<sup>A</sup> τ' ἐσδεχόμεθα.<sup>N</sup><sub>PräM/PKj</sub>  
reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
- [36] ἤδη<sup>Adv</sup> δὲ παῖδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἰσορῶ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schon Knaben weidend erblicke ich

- [37] ποίμνας.<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῶν κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τε χῶτε βακχίῳ<sup>D</sup>  
gleich euch nun bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ'<sup>PräAkt ᾠδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;</sup>

## Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler der Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ' ἐκ τοκάδων,<sup>G</sup>  
edler Müttern,
- [43] πᾷ<sup>Adv</sup> δὴ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νίσῃ<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τᾷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπὲρ<sup>Adv</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ;<sup>N</sup>  
grasreich Weiden;
- [46] δινᾷ<sup>Adv</sup> θ' ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd Wasser der Flüsse
- [47] ἐν πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὐ σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βλαχαῖ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'· οὐ τᾷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ; οὐ τᾷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῇ<sup>PräM/P</sup>  
an diesem an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὦή, ῥίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρου<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg geh weg Hörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον·<sup>AorImvAkt</sup>  
anschwellene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σποράς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe

[57] ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἄρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.

[58] ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehren dich tags Liegende

[59] βλαχαῖ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.

[60] εἰς αὐλάν<sup>A</sup> πότ' <sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
Hof wann wirst umlegen

[61] ποιηροῦς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> νομοῦς<sup>A</sup>  
grasige verlassend Weiden

[62] Αἰτναίων<sup>G</sup> εἴσω σκοπέλων;<sup>G</sup>  
der Ätnaier der Felsen;

[62a] —νύττ'· οὐ τᾷδ' <sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ; οὐ τᾷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νεμῇ<sup>PräM/P</sup>  
an diesem an dieser weidest

[62b] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;

[62c] ὦή,

ρίψω  
werde  
πέτρ  
Ste  
τάχα  
bal  
σου<sup>G</sup>  
deine

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

[63] [Χορός]: οὐ τᾷδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ τᾷδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> χοροὶ<sup>N</sup>  
dieses Bromios, dieses Chöre

[64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen Thyrsos Träger,

[65] οὐ τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοῖ<sup>N</sup>  
der Trommeln Jubelrufe

[66] κρήναις<sup>D</sup> παρ' ὕδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen wasser sprudelnden,

[67]	οὐκ οἶνου <sup>G</sup> χλωραὶ <sup>AdjN</sup> σταγόνες· <sup>N</sup> des Weines grüne Tropfen·
[68]	οὐδ' ἐν Νύσῃ <sup>D</sup> μετὰ Νυμφῶν <sup>G</sup> Nysa Nymphen
[69]	ἱακχον ἱακχον ὦδαν <sup>A</sup> Lied
[70]	μέλω <sup>PräAkt</sup> πρὸς τὰν <sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν, <sup>A</sup> ich singe der Aphrodite,
[71]	ἄν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θηρεύων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πετόμαν <sup>AdjA</sup> die jagend fliegende
[72]	Βάκχαις <sup>D</sup> σὺν λευκόποσιν <sup>AdjD</sup> Bakchen weiß füßigen
[73]	ὦ φίλος· <sup>AdjV</sup> Freund·
[74]	ὦ φίλε <sup>AdjV</sup> Βακχεῖε, <sup>V</sup> ποῖ <sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς; <sup>PräAkt</sup> lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
[75]	ποῖ <sup>Adv</sup> ξανθὰν <sup>AdjA</sup> χαίταν <sup>A</sup> σείεις; <sup>PräAkt</sup> wohin blonde Mähne schüttelst du;
[76]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' ὁ <sup>ArtN</sup> σὸς <sup>AdjN</sup> πρόπολος <sup>N</sup> ich der dein Diener
[77]	θητεύω <sup>PräAkt</sup> Κύκλωπι <sup>D</sup> diene dem Kyklopen
[78]	τῷ <sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῃ <sup>AdjD</sup> δοῦλος <sup>N</sup> ἀλαίνων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> dem einäugigen Sklave umher streifend
[80]	σὺν τῷδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τράγου <sup>G</sup> χλαῖνα <sup>D</sup> μελέα <sup>AdjD</sup> dieser des Bockes Mantel elend
[81]	σᾶς <sup>AdjG</sup> χωρὶς φιλίας· <sup>G</sup> deiner Freundschaft.

## Episode

[82] [Σιληνός]:	σιγῇσατ', <sup>AorImvAkt</sup> ὦ τέκν', <sup>V</sup> ἄντρα <sup>A</sup> δ' ἐς πετρηρεφῇ <sup>AdjA</sup> schweigt, Kinder, Höhlen fels bedachte
[83]	ποιμνας <sup>A</sup> ἀθροῖσαι <sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους <sup>A</sup> κελεύσατε· <sup>AorImvAkt</sup> Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.
[84] [Χορός]:	χωρεῖτ'· <sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ δὴ τίνα, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πάτερ, <sup>V</sup> σπουδῇ <sup>A</sup> ἔχεις; <sup>PräAkt</sup> geht· welche, Vater, Geschäft hast du;
[85] [Σιληνός]:	ὁρῶ <sup>PräAkt</sup> πρὸς ἀκταῖς <sup>D</sup> ναὸς <sup>A</sup> Ἑλλάδος <sup>G</sup> σκάφος <sup>A</sup> ich sehe Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
[86]	κῶπης <sup>G</sup> τ' ἄνακτας <sup>A</sup> σὺν στρατηλάτῃ <sup>D</sup> τινὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> der Ruder Herren Heer führer irgendeinem
[87]	στείχοντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐς τὸδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄντρον· <sup>A</sup> ἀμφὶ δ' αὐχέσι <sup>D</sup> schreitend diese Höhle· Hälsen
[88]	τεύχη <sup>A</sup> φέρονται <sup>PräM/P</sup> κενά, <sup>AdjA</sup> βορᾶς <sup>G</sup> κεχρημένοι, <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
[89]	κρυσσοῦς <sup>A</sup> θ' ὕδρηλούς· <sup>AdjA</sup> ὦ ταλαίπωροι <sup>AdjN</sup> ξένοι, <sup>N</sup> Schläuche wasser häutige. elende Fremde,
[90]	τίνες <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτ' εἰσίν; <sup>PräAkt</sup> οὐκ ἴσασι <sup>PräAkt</sup> δεσπότην <sup>A</sup> welche sind; wissen sie Herrn
[91]	Πολύφημον <sup>A</sup> οἷός <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστίν, <sup>PräAkt</sup> ἄξενον <sup>AdjA</sup> στέγην <sup>A</sup> Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft

- [92] τήνδ' <sup>Pr</sup> <sup>A</sup> ἐμβεβῶτες <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> καὶ Κυκλωπίαν <sup>AdjA</sup> γνάθον <sup>A</sup>  
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer
- [93] τήν <sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα <sup>AdjA</sup> δυστυχῶς <sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι. <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἡσυχοί <sup>AdjN</sup> γίνεσθ' <sup>PrM/PImv</sup> ἴν' ἐκπυθώμεθα <sup>AorMedKnj</sup>  
ruhig werdet, aus erfahren wir
- [95] πόθεν <sup>Adv</sup> πάρεσι <sup>PräAkt</sup> Σικελὸν <sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον <sup>AdjA</sup> πάγον. <sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, <sup>V</sup> φράσαιτ' <sup>AorAktOp</sup> ἄν νᾶμα <sup>A</sup> ποτάμιον <sup>AdjA</sup> πόθεν <sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] δίψης <sup>G</sup> ἄκος <sup>A</sup> λάβοιμεν, <sup>AorAktOp</sup> εἴ τέ τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θέλει <sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will
- [98] βορὰν <sup>A</sup> ὁδησαι <sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις <sup>D</sup> κεχρημένοις; <sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> χρήμα; <sup>N</sup> Βρομίου <sup>G</sup> πόλιν <sup>A</sup> ἔοιγμεν <sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων <sup>G</sup> πρὸς ἄντροις <sup>D</sup> τόνδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὄμιλον <sup>A</sup> εἰσορῶ. <sup>PräAkt</sup>  
der Satyrn Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα <sup>AorSAkt</sup> πρώτα <sup>AdvSup</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> γεραίτατον. <sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', <sup>PräImvAkt</sup> ὦ ξέν', <sup>V</sup> ὅστις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' εἶ <sup>PräAkt</sup> φράσον <sup>AorImvAkt</sup> πάτραν <sup>A</sup> τε σήν. <sup>AdjA</sup>  
sei gegrüßt, Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος <sup>N</sup> Ὀδυσσεύς, <sup>N</sup> γῆς <sup>G</sup> Κεφαλλήνων <sup>G</sup> ἄναξ. <sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' <sup>PräAkt</sup> ἄνδρα, <sup>A</sup> κρόταλον <sup>A</sup> δριμύ, <sup>AdjA</sup> Σισύφου <sup>G</sup> γένος. <sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὗτός <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἰμι. <sup>PräAkt</sup> λοιδόρει <sup>PräImvAkt</sup> δὲ μή.  
jener dieser bin. schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν <sup>Adv</sup> Σικελίαν <sup>A</sup> τήνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ναυστολῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πάρει; <sup>PräAkt</sup>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου <sup>G</sup> γε κάπὸ Τρωικῶν <sup>AdjG</sup> πόνων. <sup>G</sup>  
Ilions troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; <sup>Adv</sup> πορθμὸν <sup>A</sup> οὐκ ἤδησθα <sup>PlqAkt</sup> πατρῶας <sup>AdjG</sup> χθονός; <sup>G</sup>  
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων <sup>G</sup> θύελλαι <sup>N</sup> δεῦρ' <sup>Adv</sup> μ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἥρπασαν <sup>AorAkt</sup> βία. <sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτὸν <sup>AdjA</sup> δαίμον· <sup>A</sup> ἐξαντλεῖς <sup>PräAkt</sup> ἐμοί. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἧ καὶ σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δεῦρ' <sup>Adv</sup> πρὸς βίαν <sup>A</sup> ἀπεστάλης; <sup>AorPas</sup>  
du hierher Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς <sup>A</sup> διώκων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> οἷ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Βρόμιον <sup>A</sup> ἀνῆρπασαν. <sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' ἦδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> χώρα <sup>N</sup> καὶ τίνες <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ναίουσιν <sup>PräAkt</sup> νιν; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος <sup>AdjN</sup> ὄχθος <sup>N</sup> Σικελίας <sup>G</sup> ὑπέρτατος. <sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχῃ <sup>N</sup> δὲ ποῦ <sup>Adv</sup> ὅστι <sup>PräAkt</sup> καὶ πόλεως <sup>G</sup> πυργώματα; <sup>N</sup>  
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ' <sup>PräAkt</sup> ἔρημοι <sup>AdjN</sup> πρῶνες <sup>N</sup> ἀνθρώπων, <sup>G</sup> ξένη. <sup>V</sup>  
sind. öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' ἔχουσι <sup>PräAkt</sup> γαῖαν; <sup>A</sup> ἧ θηρῶν <sup>G</sup> γένος; <sup>N</sup>  
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;

- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες,**<sup>N</sup> **ἄντρ,**<sup>A</sup> **ἔχοντες,**<sup>N</sup> **οὐ** **στέγας,**<sup>A</sup> **δόμων.**<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: **τίνοσ**<sup>G</sup> **κλύοντες;**<sup>N</sup> **ἢ** **δεδήμευται**<sup>PerPas</sup> **κράτος;**<sup>N</sup>  
wessen hörend; ist ver staatlich Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες.**<sup>N</sup> **ἀκούει**<sup>PräAkt</sup> **δ' οὐδέν**<sup>A</sup> **οὐδείς**<sup>N</sup> **οὐδενός.**<sup>G</sup>  
Nomaden· hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπεύρουσι**<sup>PräAkt</sup> **δ' — ἢ τῷ**<sup>ArtD</sup> **ζῶσι;**<sup>PräAkt</sup> **— Δήμητρος**<sup>G</sup> **στάχυν;**<sup>A</sup>  
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι**<sup>D</sup> **καὶ τυροῖσι**<sup>D</sup> **καὶ μῆλων**<sup>G</sup> **βορᾶ.**<sup>D</sup>  
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: **Βρομίου**<sup>G</sup> **δὲ πῶμ,**<sup>A</sup> **ἔχουσιν,**<sup>PräAkt</sup> **ἀμπέλου**<sup>G</sup> **ῥοαῖς;**<sup>D</sup>  
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα.**<sup>Adv</sup> **τοιγὰρ ἄχορον**<sup>AdjA</sup> **οἰκοῦσι**<sup>PräAkt</sup> **χθόνα.**<sup>A</sup>  
am wenigsten· chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: **φιλόξενοι**<sup>AdjN</sup> **δὲ χῶσιοι**<sup>AdjN</sup> **περὶ ξένους;**<sup>A</sup>  
gastfreundlich und fromm Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά**<sup>AdjSupA</sup> **φασί**<sup>PräAkt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **κρέα**<sup>A</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ξένους**<sup>A</sup> **φορεῖν.**<sup>PräInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: **τί**<sup>N</sup> **φῆς;**<sup>PräAkt</sup> **βορᾶ**<sup>D</sup> **χαίρουσιν**<sup>PräAkt</sup> **ἀνθρωποκτόνῳ;**<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδείς**<sup>N</sup> **μολῶν**<sup>N</sup> **δεῦρ,**<sup>Adv</sup> **ὅστις**<sup>N</sup> **οὐ** **κατεσφάγη.**<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: **αὐτὸς**<sup>AdjN</sup> **δὲ Κύκλωψ**<sup>N</sup> **ποῦ**<sup>Adv</sup> **ἴσθιν;**<sup>PräAkt</sup> **ἢ δόμων**<sup>G</sup> **ἔσω;**<sup>Adv</sup>  
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: **φορῦδος**<sup>AdjN</sup> **πρὸς Αἴτην**<sup>D</sup> **θῆρας**<sup>A</sup> **ἰχνεύων**<sup>N</sup> **कुसίν.**<sup>D</sup>  
fort Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: **οἶσθ'**<sup>PräAkt</sup> **οὖν δ'**<sup>A</sup> **δραῶν,**<sup>AorImvAkt</sup> **ὥς ἀπαίρωμεν**<sup>AorAktKnj</sup> **χθονός;**<sup>G</sup>  
weißst was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ οἶδ',**<sup>PräAkt</sup> **Ὀδυσσεῦ.**<sup>V</sup> **πάν**<sup>AdjA</sup> **δέ σοι**<sup>D</sup> **δρῶημεν**<sup>PräAktOp</sup> **ἄν.**  
weiß ich, Odysseus· alles dir täten wir
- [133] [Ὀδυσσεύς]: **ὀδησον**<sup>AorImvAkt</sup> **ἡμῖν**<sup>D</sup> **σίτον,**<sup>A</sup> **οὐ**<sup>G</sup> **σπανίζομεν.**<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ ἔστιν,**<sup>PräAkt</sup> **ὥσπερ εἶπον,**<sup>AorSAkt</sup> **ἄλλο**<sup>AdjA</sup> **πλὴν κρέας.**<sup>A</sup>  
ist, sagte ich, anderes Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: **ἀλλ' ἤδῃ**<sup>AdjN</sup> **λιμοῦ**<sup>G</sup> **καὶ τόδε**<sup>N</sup> **σχετήριον.**<sup>N</sup>  
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: **καὶ τυρὸς**<sup>N</sup> **ὀπίας**<sup>AdjG</sup> **ἔστι**<sup>PräAkt</sup> **καὶ βοὸς**<sup>G</sup> **γάλα.**<sup>N</sup>  
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρετε.**<sup>PräImvAkt</sup> **φῶς**<sup>N</sup> **γὰρ ἐμπολήμασιν**<sup>D</sup> **πρέπει.**<sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus· Licht den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: **σὺ**<sup>N</sup> **δ' ἀντιδώσεις,**<sup>FuAkt</sup> **εἰπέ**<sup>AorImvAkt</sup> **μοι,**<sup>D</sup> **χρυσὸν**<sup>A</sup> **πόσον;**<sup>AdjA</sup>  
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ χρυσόν,**<sup>A</sup> **ἀλλὰ πῶμα**<sup>A</sup> **Διονύσου**<sup>G</sup> **φέρω.**<sup>PräAkt</sup>  
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: **ὦ φίλτατ,**<sup>AdjSupV</sup> **εἰπὼν,**<sup>N</sup> **οὐ**<sup>G</sup> **σπανίζομεν**<sup>PräAkt</sup> **πάλαι.**<sup>Adv</sup>  
liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ μὴν Μάρων**<sup>N</sup> **μοι**<sup>D</sup> **πῶμ,**<sup>A</sup> **ἔδωκε,**<sup>AorAkt</sup> **παῖς**<sup>N</sup> **θεοῦ.**<sup>G</sup>  
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: **δὲν**<sup>A</sup> **ἐξέθρεψα**<sup>AorAkt</sup> **ταῖσδ,**<sup>ArtD</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **ποτ'** **ἀγκάλαις;**<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich mit Armen;

- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> **Βακχίου**<sup>G</sup> **παῖς**<sup>N</sup> ὥς **σαφέστερον**<sup>AdjKmp</sup> **μάθῃς**<sup>AorAktKnj</sup>  
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν **σέλμασιν**<sup>D</sup> **νεώς**<sup>G</sup> **ἐστίν**<sup>PräAkt</sup> ἢ **φέρεις**<sup>PräAkt</sup> **σύ**<sup>N</sup> **νιν**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **ἄσκη**<sup>N</sup> **ὅς**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **κεύθει**<sup>PräAkt</sup> **νιν**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὥς **ὀρᾷς**<sup>PräAkt</sup> **γέρον**<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **μὲν** οὐδ' ἂν **τὴν**<sup>ArtA</sup> **γνάθου**<sup>A</sup> **πλήσειέ**<sup>AorAktOp</sup> **μου**<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
dieser die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: **ναί**·
- [147a] **δὶς**<sup>Adv</sup> **γὰρ** **τόσον**<sup>AdjA</sup> **πῶμ'**<sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἂν **ἐξ** **ἀσκοῦ**<sup>G</sup> **ρύῃ**<sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal so viel Trank wie viel Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: **καλὴν**<sup>AdjA</sup> **γε** **κρήνην**<sup>A</sup> **εἶπας**<sup>AorAkt</sup> **ἡδεῖάν**<sup>AdjA</sup> **τ'** **έμοί**<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: **βούλῃ**<sup>Präm/P</sup> **σε**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **γεύσω**<sup>AorAktKnj</sup> **πρῶτον**<sup>AdvSup</sup> **ἄκρατον**<sup>AdjA</sup> **μέθυ**<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: **δίκαιον**<sup>AdjN</sup> ἢ **γὰρ** **γεῦμα**<sup>N</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ὠνὴν**<sup>A</sup> **καλεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
gerecht· Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ** **μὴν** **ἐφέλκω**<sup>PräAkt</sup> **καὶ** **ποτήρ**<sup>A</sup> **ἀσκοῦ**<sup>G</sup> **μέτα**·  
herbei ziehe ich Becher des Schlauches
- [152] [Σιληνός]: **φέρ'**<sup>AorImvAkt</sup> **ἐκπάταξον**<sup>AorImvAkt</sup> ὥς **ἀναμνησθῶ**<sup>AorM/PKnj</sup> **πιών**<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοῦ**·
- [153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ**, ὥς<sup>Adv</sup> **καλὴν**<sup>AdjA</sup> **ὀσμήν**<sup>A</sup> **ἔχει**<sup>PräAkt</sup>  
wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: **εἶδες**<sup>AorAkt</sup> **γὰρ** **αὐτήν**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
sahst sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ **Δί'**<sup>A</sup> **ἀλλ'** **ὀσφραίνομαι**<sup>Präm/P</sup>  
Zeus, rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: **γεῦσαι**<sup>AorMedImv</sup> **νυν**<sup>Adv</sup> ὥς ἂν **μὴ** **λόγῳ**<sup>D</sup> **᾿παινῇς**<sup>PräAktKnj</sup> **μόνον**<sup>AdjA</sup>  
koste nun, mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: **βαβαί**· **χορεῦσαι**<sup>AorInfAkt</sup> **παρακαλεῖ**<sup>PräAkt</sup> **μ'**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> **Βάκχιος**<sup>N</sup>  
tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] **ᾶ ᾶ ᾶ**·
- [158] [Ὀδυσσεύς]: **μῶν** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **λάρυγγα**<sup>A</sup> **διεκάναξέ**<sup>AorAkt</sup> **σου**<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **καλῶς**<sup>Adv</sup>  
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς **ἄκρους**<sup>AdjA</sup> **γε** **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **ὄνυχας**<sup>A</sup> **ἀφίκετο**<sup>AorSMed</sup>  
äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: **πρὸς** **τῷδε**<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **μέντοι** **καὶ** **νόμισμα**<sup>A</sup> **δώσομεν**<sup>FuAkt</sup>  
diesem Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: **χάλα**<sup>AorImvAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἀσκὸν**<sup>A</sup> **μόνον**<sup>AdjA</sup> **ἔα**<sup>PräImvAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **χρυσίου**<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρειτέ**<sup>PräImvAkt</sup> **νυν**<sup>Adv</sup> **τυρέυματ'**<sup>A</sup> ἢ **μήλων**<sup>G</sup> **τόκον**<sup>A</sup>  
trägt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: **δράσω**<sup>FuAkt</sup> **τάδ'**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ὀλίγον**<sup>AdjN</sup> **φροντίσας**<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> **γε** **δεσποτῶν**<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.
- [164] **ὥς** **ἐκπιεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **γ'** ἂν **κύλικα**<sup>A</sup> **μαινοίμην**<sup>OpM/P</sup> **μίαν**<sup>AdjA</sup>  
auszutrinken Becher rasete ich einen,
- [165] **πάντων**<sup>AdjG</sup> **Κυκλώπων**<sup>G</sup> **ἀντιδοὺς**<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> **βοσκήματα**<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] **ῥῖψαι**<sup>AorInfAkt</sup> **τ'** **ἐς** **ἄλμην**<sup>A</sup> **Λευκάδος**<sup>G</sup> **πέτρας**<sup>G</sup> **ἄπο**,  
werfen Salz lake der Leukas des Felsens



- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N AorPas</sup> καταβαλὼν<sup>N AorSAkt</sup> τε τὰς<sup>ArtA</sup> ὀφρῦς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ὧς ὃς<sup>N Pr</sup> γε πίνων<sup>N PräAkt</sup> μὴ γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
wer trinkend sich gefreut hat tobt.
- [169] ἔν' ἔστι<sup>PräAkt</sup> τουτί<sup>N Pr</sup> τ' ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ παρεσκευασμένου<sup>G PerM/P</sup>  
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστὺς<sup>N</sup> θ' ἅμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε λήστις.<sup>N</sup> εἴτ' ἐγὼ<sup>N Pr</sup> οὐ κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>  
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τήν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N PräAkt</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>;  
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N Pr</sup> σοί.<sup>D Pr</sup>  
höre, Odysseus. mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι<sup>AdjN</sup> γε προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς φίλον.<sup>AdjA</sup>  
Freunde nahet euch Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τήν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε χειρίαν<sup>AdjA</sup>;  
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα<sup>AdjA</sup> γ' οἶκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τήν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτήν<sup>A Pr</sup> διεκροτήσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐν μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr der Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἥδεται<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη;<sup>N PräM/P</sup>  
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τήν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἣ<sup>N Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N AorSAkt</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλῶν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A PräAkt</sup> περὶ μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N AorSAkt</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι<sup>AorSinfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὦφελ'<sup>AorAkt</sup> — εἰ μὴ 'μοι<sup>D Pr</sup> μόνω.<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ τὰδ<sup>N Pr</sup> ὑμῖν<sup>D Pr</sup> ποιμένων<sup>G</sup> βοσκήματα,<sup>N</sup>  
dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ<sup>V</sup> Ὀδυσσεῦ,<sup>V</sup> μηκάδων<sup>G PräAkt</sup> ἀρνῶν<sup>G</sup> τροφαί,<sup>N</sup>  
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτός<sup>G</sup> τ' οὐ σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.<sup>N</sup>  
geronnenen Milch seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε.<sup>PräM/Plmv</sup> χωρεῖθ'<sup>PräImvAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἀντρων<sup>G</sup> ἄπο,  
nehmt mit. geht so am schnellsten der Höhlen
- [192] βότρυος<sup>G</sup> ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> πῶμ'<sup>A</sup> ἀντιδόντες<sup>N AorSAkt</sup> εὐίου.<sup>AdjG</sup>  
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.

- [193] —οἱμοι· **Κύκλωψ**<sup>N</sup> ὁδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἔρχεται**<sup>·</sup> **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δράσομεν**<sup>·</sup><sub>FuAkt</sub>  
Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν**<sup>·</sup><sub>PerAkt</sub> γάρ, ὦ **γέρον**<sup>·</sup><sub>V</sub> ποῖ<sup>Adv</sup> **χρῆ**<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> **φυγεῖν**<sup>·</sup><sub>AorSInfAkt</sub>  
verloren sind wir Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω**<sup>Adv</sup> **πέτρας**<sup>G</sup> τῆσδ<sup>·</sup><sub>G</sub><sub>Pr</sub> οὐπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν **λάθοιτέ**<sup>·</sup><sub>AorSAktKnj</sub> **γε**<sup>·</sup>  
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: **δεινόν**<sup>·</sup><sub>AdjN</sub> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **εἶπας**<sup>·</sup><sub>AorAkt</sub> **ἄρκύων**<sup>G</sup> **μολεῖν**<sup>·</sup><sub>AorSInfAkt</sub> **ἔσω**<sup>·</sup><sub>Adv</sub>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ **δεινόν**<sup>·</sup><sub>AdjN</sub> εἰσὶ<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> **καταφυγαί**<sup>N</sup> **πολλαί**<sup>·</sup><sub>AdjN</sub> **πέτρας**<sup>·</sup><sub>G</sub>  
schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ **δῆτ'**· ἐπεὶ τᾶν **μεγάλα**<sup>·</sup><sub>Adv</sub> γ' ἡ<sup>·</sup><sub>ArtN</sub> **Τροία**<sup>N</sup> **στένοι**<sup>·</sup><sub>OpAkt</sub>  
sehr die Troia stöhnte,
- [199] **εἰ** **φευξόμεσθ'**<sup>·</sup><sub>FuM/P</sub> **ἓν**<sup>·</sup><sub>AdjA</sub> **ἄνδρα**<sup>·</sup><sub>A</sub> **μυρίον**<sup>·</sup><sub>AdjA</sub> **δ'** **ὄχλον**<sup>·</sup><sub>A</sub>  
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] **Φρυγῶν**<sup>G</sup> **ὑπέστην**<sup>·</sup><sub>AorSAkt</sub> **πολλάκις**<sup>·</sup><sub>Adv</sub> **σὺν** **ἀσπίδι**<sup>·</sup><sub>D</sub>  
der Phryger widerstand ich oft dem Schild.
- [201] **ἀλλ'**, εἰ **θανεῖν**<sup>·</sup><sub>AorInfAkt</sub> **δεῖ**<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> **καταθανοῦμεθ'**<sup>·</sup><sub>FuM/P</sub> **εὐγενῶς**<sup>·</sup><sub>Adv</sub>  
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] **ἢ** **ζῶντες**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **αἶνον**<sup>·</sup><sub>A</sub> τὸν<sup>·</sup><sub>ArtA</sub> **πάρως**<sup>·</sup><sub>Adv</sub> **συσσώσομεν**<sup>·</sup><sub>FuAkt</sub>  
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε**<sup>·</sup><sub>PräImvAkt</sub> **πάρεχε**<sup>·</sup><sub>PräImvAkt</sub> **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τάδε**<sup>·</sup><sub>N</sub><sub>Pr</sub> **τίς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>·</sup><sub>ArtN</sub> **ῥαθυμία**<sup>·</sup><sub>N</sub>  
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **βακχιάζετε**<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> οὐχὶ **Διόνυσος**<sup>·</sup><sub>N</sub> **τάδε**<sup>·</sup><sub>N</sub><sub>Pr</sub>  
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ **κρόταλα**<sup>N</sup> **χαλκοῦ**<sup>G</sup> **τυμπάνων**<sup>G</sup> **τ'** **ἀράγματα**<sup>·</sup><sub>N</sub>  
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] **πῶς**<sup>·</sup><sub>Adv</sub> **μοι**<sup>·</sup><sub>D</sub><sub>Pr</sub> **κατ'** **ἄντρα**<sup>·</sup><sub>A</sub> **νεόγονα**<sup>·</sup><sub>AdjA</sub> **βλαστήματα**<sup>·</sup><sub>A</sub>  
wie mir Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] **ἣ** **πρός γε** **μαστοῖς**<sup>·</sup><sub>D</sub> **εἰσι**<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> **χὺπὸ μητέρων**<sup>G</sup>  
den Brüsten sind der Mütter
- [208] **πλευρὰς**<sup>·</sup><sub>A</sub> **τρέχουσι**<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> **σχοινίοις**<sup>·</sup><sub>AdjD</sub> **τ'** **ἐν τεύχεσιν**<sup>·</sup><sub>D</sub>  
die Seiten laufen, aus Binsen Gefäßen
- [209] **πλήρωμα**<sup>N</sup> **τυρῶν**<sup>G</sup> **ἐστίν**<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> **ἐξημελγμένον**<sup>·</sup><sub>N</sub> **PerPas**  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **φατε**<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **λέγετε**<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> **τάχα**<sup>·</sup><sub>Adv</sub> **τις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ὕμῶν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **τῷ**<sup>·</sup><sub>ArtD</sub> **ξύλῳ**<sup>·</sup><sub>D</sub>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] **δάκρυα**<sup>·</sup><sub>A</sub> **μεθήσει**<sup>·</sup><sub>FuAkt</sub> **βλέπετ'**<sup>·</sup><sub>PräImvAkt</sub> **ἄνω**<sup>·</sup><sub>Adv</sub> **καὶ μὴ κάτω**<sup>·</sup><sub>Adv</sub>  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδού**, **πρὸς αὐτὸν**<sup>·</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> **τὸν**<sup>·</sup><sub>ArtA</sub> **Δί**<sup>·</sup><sub>A</sub> **ἀνακεκύφameν**<sup>·</sup><sub>PerAkt</sub>  
ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] **καὶ τᾶστρα**<sup>·</sup><sub>A</sub> **καὶ τὸν**<sup>·</sup><sub>ArtA</sub> **Ὠρίωνα**<sup>·</sup><sub>A</sub> **δέρκομαι**<sup>·</sup><sub>PräM/P</sub>  
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν**<sup>·</sup><sub>AdjN</sub> **ἐστίν**<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> **εὖ**<sup>·</sup><sub>Adv</sub> **παρεσκευασμένον**<sup>·</sup><sub>N</sub> **PerM/P  
das Beste ist gut zubereitet;**
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν**<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>·</sup><sub>ArtN</sub> **φάρυγξ**<sup>N</sup> **εὐτρεπὴς**<sup>·</sup><sub>AdjN</sub> **ἔστω**<sup>·</sup><sub>PräImvAkt</sub> **μόνον**<sup>·</sup><sub>Adv</sub>  
ist da· der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: **ἦ** **καὶ γάλακτός**<sup>G</sup> **εἰσι**<sup>·</sup><sub>PräAkt</sub> **κρατῆρες**<sup>N</sup> **πλέω**<sup>·</sup><sub>AdjN</sub>  
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: **ὥστ'** **ἐκπиеῖν**<sup>·</sup><sub>AorInfAkt</sub> **γέ σ'**<sup>·</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> **ἢν θέλῃς**<sup>·</sup><sub>PräAktKnj</sub> **ὅλον**<sup>·</sup><sub>AdjA</sub> **πίθον**<sup>·</sup><sub>A</sub>  
aus trinken dich, willst, ganz Fass.

- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἢ βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ μεμιγμένον;<sup>A PerM/P</sup>  
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G Pr</sup> αὖ θέλης<sup>PräAktKmj</sup> σύ,<sup>N Pr</sup> μὴ 'μέ<sup>A Pr</sup> καταπίης<sup>AorAktKmj</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ μ'<sup>A Pr</sup> αὖ ἐν μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten· mich mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N PräAkt</sup> ἀπολέσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> αὖ ὑπὸ τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten die Figuren Gesten.
- [222] ἔα· τίς<sup>A Pr</sup> ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ'<sup>A Pr</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς αὐλίοις;<sup>D</sup>  
welchen Haufen Menge diesen sehe ich Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N Pr</sup> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἢ κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γέ τοι τοῦσδ'<sup>A Pr</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich diese hier Lämmer Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A PerM/P</sup>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε  
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A PerAkt</sup>  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N PerM/P</sup> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ;<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἐς σὸν<sup>AdjA</sup> κρατ'<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
wem; wer deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε,<sup>G Pr</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A PräAkt</sup> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A Pr</sup> καὶ θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;  
waren seiend Gott mich von Göttern
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> τάδ'<sup>A Pr</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> δ' ἐφόρου<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses· die trugen fort die Güter·
- [233] καὶ τόν<sup>ArtA</sup> γε τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ ἔωντος<sup>G PräAkt</sup> ἦσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ' ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο·<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N AorAkt</sup> δὲ σὲ<sup>A Pr</sup>  
die Lämmer trugen hinaus· gebunden habend dich
- [235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπήχει,<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν'<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> βία,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μᾶστιγι<sup>D</sup> τ' εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G Pr</sup>  
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] καῖπειτα<sup>Adv</sup> συνδήσαντες<sup>N AorAkt</sup> ἐς θάδῳλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβalόντες<sup>N AorSAkt</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D Pr</sup>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἢ 'ς μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλῃθες,<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>A</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὥς τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N PräAkt</sup>  
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern

- [243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνάψεις<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> ὥς σφαγέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt νηδύν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ' ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen Kohlen glut</sup>
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ<sup>D</sup>,  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἐκ λέβητος<sup>G</sup> ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ τετηκότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
die Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε δαιτός<sup>G</sup> εἰμ' <sub>PräAkt</sub> ὄρεσκού<sup>AdjG</sup>  
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοινωμένῳ<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφῳ<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ' εἰμ' <sub>PräAkt</sub> ἀπ' ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς<sup>G</sup>.  
an Hirschen lang zeitlich bin ich Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ' ἐκ τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων<sup>G</sup> ὧ δέσποτα<sup>V</sup>,  
die Neuen den Gewohnten, Herr,
- [251] ἡδίον<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν<sub>PräAkt</sub> οὐ γὰρ αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε  
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι<sup>N</sup>.  
andere Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν μέρει<sup>D</sup> καὶ τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων<sup>G</sup>.  
Kyklops, höre Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βορᾶς<sup>G</sup> χρῆζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfund Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἦλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἄπο.  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ' οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die Lämmer uns dieser Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε κἀδίδου<sup>ImpAkt</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βίᾳ<sup>D</sup>.  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησιν<sub>PräAkt</sub> λέγει<sub>PräAkt</sub>,  
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> σά<sup>AdjA</sup>.  
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἐξόλοι'.<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι<sup>PräM/P</sup>  
lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ Κύκλωψ<sup>V</sup>,  
den Poseidon den gezeugt habenden dich, Kyklops,
- [263] μὰ τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα<sup>A</sup>,  
den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε Νηρέως<sup>G</sup> κόρας<sup>A</sup>,  
die Kalypso die des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ' ἱερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ'<sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος<sup>A</sup>,  
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ὧ κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ Κυκλώπιον<sup>AdjV</sup>,  
ich schwor ab, schönstes kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ δεσποτίσκε<sup>V</sup>, μὴ τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Herrchen, die dich ausgeben ich

- [268] **ξένοισι<sup>D</sup>** **χρήματ'.<sup>A</sup>** ἢ **κακῶς<sup>Adv</sup>** οὗτοι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **κακοὶ<sup>AdjN</sup>**  
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> **παῖδες<sup>N</sup>** **ἀπόλινθ',<sup>AorM/POp</sup>** οὓς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **μάλιστα<sup>AdvSup</sup>** ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>**  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς<sup>AdjN</sup>** **ἔχ'.<sup>PräImvAkt</sup>** **ἐγώγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup>** **τοῖς<sup>ArtD</sup>** **ξένοις<sup>D</sup>** **τὰ<sup>ArtA</sup>** **χρήματα<sup>A</sup>**  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] **περνάντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>** σ'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **εἶδον.<sup>AorAkt</sup>** εἰ δ' ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **ψευδῇ<sup>AdjA</sup>** **λέγω.<sup>PräAkt</sup>**  
verkauft dich sah ich. ich Falsches sage,
- [272] **ἀπόλινθ'<sup>AorM/POp</sup>** **ὁ<sup>ArtN</sup>** **πατήρ<sup>N</sup>** μου.<sup>G<sub>Pr</sub></sup> **τούς<sup>ArtA</sup>** **ξένους<sup>A</sup>** δὲ μὴ **ἀδίκει.<sup>PräImvAkt</sup>**  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'.<sup>PräM/P</sup>** **ἐγώγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup>** **τῷδε<sup>D<sub>Pr</sub></sup>** **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **Ῥαδαμάνθους<sup>G</sup>**  
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] **μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup>** **πέποιθα<sup>PerAkt</sup>** καὶ **δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup>** **λέγω.<sup>PräAkt</sup>**  
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] **θέλω<sup>PräAkt</sup>** δ' **ἐρέσθαι.<sup>AorMedInf</sup>** **πόθεν<sup>Adv</sup>** **ἐπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup>** ὧ **ξένοι;<sup>V</sup>**  
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, Fremde;
- [276] **ποδαποί;<sup>AdjN</sup>** **τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup>** **ὕμᾱς<sup>A<sub>Pr</sub></sup>** **ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup>** **πόλις;<sup>N</sup>**  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: **Ἰθακῆσιοι<sup>N</sup>** μὲν τὸ<sup>ArtA</sup> **γένος,<sup>A</sup>** **Ἰλίου<sup>G</sup>** δ' ἄπο,  
Ithaker das Geschlecht, des Ilion
- [278] **πέρσαντες<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>** **ἄστν,<sup>A</sup>** **πνεύμασιν<sup>D</sup>** **θαλασσίους<sup>AdjD</sup>**  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] **σὴν<sup>AdjA</sup>** **γαῖαν<sup>A</sup>** **ἐξωσθέντες<sup>N<sub>AorPas</sub></sup>** **ἤκομεν,<sup>PräAkt</sup>** **Κύκλωψ.<sup>V</sup>**  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἡ **τῆς<sup>ArtG</sup>** **κακίστης<sup>AdjSupG</sup>** οἷ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **μετήλθεθ'<sup>AorAkt</sup>** **ἄρπαγὰς<sup>A</sup>**  
der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] **Ἑλένης<sup>G</sup>** **Σκαμάνδρου<sup>G</sup>** **γείτον'<sup>A</sup>** **Ἰλίου<sup>G</sup>** **πόλιν;<sup>A</sup>**  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **πόνον<sup>A</sup>** τὸν<sup>ArtA</sup> **δεινὸν<sup>AdjA</sup>** **ἐξηντληκότες.<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>**  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup>** **στράτευμά<sup>N</sup>** γ', οἵτινες<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **μῖᾱς<sup>AdjG</sup>** **χάριν**  
schändliches Heer doch, welche einer
- [284] **γυναικὸς<sup>G</sup>** **ἐξεπλεύσατ'<sup>AorAkt</sup>** ἐς **γαῖαν<sup>A</sup>** **Φρυγῶν.<sup>G</sup>**  
einer Frau segeltet ihr hinaus Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: **θεοῦ<sup>G</sup>** τὸ<sup>ArtN</sup> **πρᾶγμα.<sup>N</sup>** **μηδέν'<sup>A<sub>Pr</sub></sup>** **αἰτίῳ<sup>PräM/P</sup>** **βροτῶν.<sup>G</sup>**  
eines Gottes die Sache. niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ σ',<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὧ **θεοῦ<sup>G</sup>** **ποντίου<sup>AdjG</sup>** **γενναῖε<sup>AdjV</sup>** **παῖ,<sup>V</sup>**  
wir dich, des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] **ἱκετεύομέν<sup>PräM/P</sup>** **τε καὶ λέγομεν<sup>PräAkt</sup>** **ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>**  
flehen wir sagen wir frei.
- [288] **μὴ **τλῆς<sup>PräAktKnj</sup>**** **πρὸς **ἄντρα<sup>A</sup>**** **σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup>** **ἐσαφιγμένους<sup>A<sub>PerPas</sub></sup>** **φίλους<sup>A</sup>**  
wage Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] **κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup>** **βοράν<sup>A</sup>** **τε **δυσσεβῇ<sup>AdjA</sup>**** **θέσθαι<sup>AorMedInf</sup>** **γνάθοις.<sup>D</sup>**  
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οἷ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **σόν,<sup>AdjA</sup>** **ὦνας,<sup>V</sup>** **πατέρ'<sup>A</sup>** **ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup>** **νεῶν<sup>G</sup>** **ἐδρας<sup>A</sup>**  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] **ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup>** **γῆς<sup>G</sup>** ἐν **Ἑλλάδος<sup>G</sup>** **μυχοῖς.<sup>D</sup>**  
retteten wir der Erde Griechenlands Winkeln.
- [292] **ἱερεύς<sup>N</sup>** τ' **ἄθραυστος<sup>AdjN</sup>** **Ταινάρου<sup>G</sup>** **μένει<sup>PräAkt</sup>** **λιμὴν<sup>N</sup>**  
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen

- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ' ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> Pr τε Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοί<sup>AdjN</sup> τε καταφυγαί<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ' Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνειδή<sup>A</sup> Φρυξιν<sup>D</sup> οὐκ ἐδώκαμεν<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir·
- [297] ὧν<sup>G</sup> Pr καὶ σὺ<sup>N</sup> Pr κοινοί<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῦς<sup>A</sup>  
deren du teilst· der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ' Αἴτνη<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρα<sup>D</sup>  
wohnst du Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ θνητοῖς<sup>AdjD</sup> εἰ λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέφῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ἰκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup> PerM/P  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενία<sup>A</sup> τε δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι<sup>AorAktInf</sup>  
Gast gaben zu geben Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> AorPas μέλη<sup>A</sup>  
Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδὺν<sup>A</sup> καὶ γνάθου<sup>A</sup> πληῖσαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr  
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλῃς<sup>Adv</sup> δὲ Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ<sup>N</sup> ἐχήρωσ' <sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup>  
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιούσα<sup>N</sup> AorSAkt δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ' ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ' ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε πατέρας<sup>A</sup> εἰ δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμένους<sup>A</sup> PerM/P  
ergraute Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup> Pr συμπυρώσας<sup>N</sup> AorSAkt δαῖτ' <sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέπεται<sup>FuM/P</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἄλλ' ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr πιθοῦ<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες<sup>AorAktlmv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ' εὐσεβὲς<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δουσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ<sup>AorAktlmv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ  
der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμέψατο<sup>AorM/P</sup>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοί<sup>D</sup> Pr βούλομαι<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich· der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης<sup>AorAktKnj</sup> τοῦδ' <sup>G</sup> Pr ἦν τε τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης<sup>AorAktKnj</sup>  
nichts lasset du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ λαλίστατος<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμπῳ<sup>N</sup> καὶ λόγων<sup>G</sup> εὐμορφίαι<sup>N</sup>  
die anderen Prahlereien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ' ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἃς<sup>A</sup> Pr καθίδρυται<sup>PerM/P</sup> πατὴρ<sup>N</sup>  
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater



- [319] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω·<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> τάδε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>ουστήσω<sup>FuAkt</sup> λόγῳ;<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνός<sup>G</sup> δ' ἐγὼ<sup>N</sup> π<sup>Pr</sup>εραινον<sup>A</sup> οὐ φρίσσω,<sup>PräAkt</sup> ξένε,<sup>V</sup>  
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' <sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>N</sup> π<sup>Pr</sup>εραι τί<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐστ' <sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> π<sup>Pr</sup>εραισσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.<sup>N</sup>  
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι<sup>D</sup> π<sup>Pr</sup>εραι<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν·<sup>AdjN</sup> ὥς δ' οὐ μοι<sup>D</sup> π<sup>Pr</sup>εραι<sup>PräAkt</sup>  
mir kümmert das Übrige· mir kümmert,
- [323] ἄκουσον·<sup>AorAktImv</sup> ὅταν ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ,<sup>PräAktKjn</sup>  
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε<sup>D</sup> π<sup>Pr</sup>εραι<sup>D</sup> στέγν'·<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> σκηνώματα,<sup>A</sup>  
diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ μόσχον<sup>A</sup> ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ τι<sup>A</sup> π<sup>Pr</sup>εραι<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> τε γαστέρ'·<sup>A</sup> ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιών<sup>N</sup> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλου<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω,<sup>PräAkt</sup> Διός<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν·<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
schlage, des Zeus Donnern Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ,<sup>PräAktKjn</sup>  
Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> π<sup>Pr</sup>εραι<sup>PräAkt</sup>  
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ' ἀνάγκη,<sup>D</sup> καὶν θέλῃ<sup>PräAktKjn</sup> καὶν μὴ θέλῃ,<sup>PräAktKjn</sup>  
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ποίαν<sup>A</sup> τάμ'·<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sup>PräAkt</sup> βοτά.<sup>A</sup>  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγῳ<sup>N</sup> οὐτινι<sup>D</sup> π<sup>Pr</sup>εραι<sup>D</sup> θύω<sup>PräAkt</sup> πλὴν ἐμοί,<sup>D</sup> π<sup>Pr</sup>εραι<sup>D</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> δ' οὐ,  
ich keinem opfere mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sup>AdjD</sup> γαστρί<sup>D</sup> τῇδε,<sup>D</sup> π<sup>Pr</sup>εραι<sup>D</sup> δαιμόνων·<sup>G</sup>  
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς τούμπειν<sup>AorInfAkt</sup> γε καμφαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τοῦφ'·<sup>Art</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup> π<sup>Pr</sup>εραι<sup>D</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σὺφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δὲ μηδέν<sup>A</sup> π<sup>Pr</sup>εραι<sup>D</sup> αὐτόν·<sup>A</sup> οἱ<sup>N</sup> π<sup>Pr</sup>εραι<sup>D</sup> δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> ποικίλουντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον,<sup>A</sup>  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα·<sup>PerAkt</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> δ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> π<sup>Pr</sup>εραι<sup>D</sup>  
weinen ich befahl· die meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι<sup>FuM/P</sup> δρῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τε σέ.<sup>A</sup> π<sup>Pr</sup>εραι<sup>D</sup>  
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] ξένιά<sup>A</sup> τε λήψῃ<sup>FuM/P</sup> τοιάδ'·<sup>AdjA</sup> ὥς ἄμemptος<sup>AdjN</sup> ὦ,  
Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig
- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ πατρῶν<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> π<sup>Pr</sup>εραι<sup>D</sup> λέβητά<sup>A</sup> γ', ὃς<sup>N</sup> π<sup>Pr</sup>εραι<sup>D</sup> ζέσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend

[344]	σὴν <sup>AdjA</sup>	σάρκα <sup>A</sup>	διαφόρητον <sup>AdjA</sup>	ἀμφέξει <sup>FuAkt</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>
	dein	Fleisch	zer legt	wird halten	gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπειτ' <sup>PräImvAkt</sup>	εἴσω <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κατ' αὖλιον <sup>AdjD</sup>	θεῷ <sup>D</sup>
	geht	hinein,	dem	hof ständig	Gott
[346]	ἴν' ἀμφὶ βωμόν <sup>A</sup>	στάντες <sup>N</sup>	εὐωχῆτέ <sup>PräAktKnj</sup>	με <sup>A</sup>	
	Altar	gestellt seiend	bewirtet	mich.	
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἶαί,	πόνους <sup>A</sup>	μὲν Τρωικοὺς <sup>AdjA</sup>	ὑπεξέδυν <sup>AorSAkt</sup>	
	Mühen		troische	durch stieg	
[348]	θαλασσίους <sup>AdjA</sup>	τε, νῦν <sup>Adv</sup>	δ' ἐς ἀνδρὸς <sup>G</sup>	ἀνοσίῳ <sup>AdjG</sup>	
	meerische	nun	Mannes	gottlosen	
[349]	γνώμην <sup>A</sup>	κατέσχον <sup>AorSAkt</sup>	ἀλίμενόν <sup>AdjA</sup>	τε καρδίαν <sup>A</sup>	
	Sinn	ergriff ich	hafen los	Herz.	
[350]	ὦ Παλλάς, <sup>V</sup>	ὦ δέσποινα <sup>V</sup>	Διογενὲς <sup>AdjV</sup>	θεά, <sup>V</sup>	
	Pallas,	Herrin	Zeus geborene	Göttin,	
[351]	νῦν <sup>Adv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἄρηξον <sup>AorImvAkt</sup>	κρείσσονας <sup>AdjAKmp</sup>	γὰρ Ἰλίου <sup>G</sup>
	jetzt	jetzt	hilf-	größere	Ilions
[352]	πόνους <sup>A</sup>	ἀφῖγμαι <sup>PerM/P</sup>	κάπὶ κινδύνου <sup>G</sup>	βάθρα <sup>A</sup>	
	Mühen	bin angelangt	der Gefahr	Tiefen.	
[353]	σύ <sup>N</sup>	τ', ὦ φαεννῶν <sup>AdjG</sup>	ἀστέρων <sup>G</sup>	οἰκῶν <sup>G</sup>	ἔδρας <sup>A</sup>
	du	strahlender	der Sterne	der Wohnungen	Sitze
[354]	Ζεῦ <sup>V</sup>	ξένι', <sup>AdjV</sup>	ὄρα <sup>PräImvAkt</sup>	τάδ', <sup>A</sup>	εἰ γὰρ αὐτὰ <sup>A</sup>
	Zeus	Gast schützer,	sieh	dieses-	sie
					μὴ βλέπεις, <sup>PräAkt</sup>
					siehst,
[355]	ἄλλως <sup>Adv</sup>	νομίζη <sup>PräAktKnj</sup>	Ζεὺς <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μηδὲν <sup>N</sup>
	anders	magst denken	Zeus	das	Nichts
					ὦν <sup>N</sup>
					seiend
					θεός. <sup>N</sup>
					Gott.

## Chor

## Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας <sup>AdjG</sup>	φάρυγγος, <sup>G</sup>	ὦ Κύκλωψ, <sup>V</sup>		
	der weiten	Kehle,	Kyklops,		
[357]	ἀναστόμου <sup>AdjG</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	χεῖλος <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	ἔτοιμά <sup>AdjN</sup>
	des auf gesperrten	die	Lippe-	wie	bereit
					σοι <sup>D</sup>
					dir
[358]	ἐφθὰ <sup>AdjA</sup>	καὶ ὀπτὰ <sup>AdjA</sup>	καὶ ἀνθρακιᾶς <sup>G</sup>	ἄπο	
	Gekochtes	Gebratenes	von Kohlen glut		
[359]	χναύειν, <sup>PräInfAkt</sup>	βρύκειν, <sup>PräInfAkt</sup>			
	zer nagen,	knirschen,			
[359a]			κρεοκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	μέλη <sup>A</sup>	ξένων, <sup>G</sup>
			Fleisch hacken	Glieder	der Fremden,
[360]	δασυμάλλω <sup>AdjD</sup>	ἐν αἰγίδι <sup>D</sup>	κλινομένω. <sup>D</sup>		
	zottig wolligen	Ziegen haut	gelagertem.		

## Mesode

[361] [Χορός]:	Μή μοι <sup>D</sup>	μὴ προσδίδου <sup>PräImvAkt</sup>			
	mir	füge hinzu-			
[362]	μόνος <sup>AdjN</sup>	μόνῳ <sup>AdjD</sup>	γέμιζε <sup>PräImvAkt</sup>	πορθμίδος <sup>G</sup>	σκάφος <sup>A</sup>
	allein	dem Alleinen	fülle	des Fährmanns	Boot.
[363]	χαιρέτω <sup>PräImvAkt</sup>	μὲν αὖλις <sup>N</sup>	ἅδε, <sup>N</sup>		
	lebe wohl	Hof	diese,		
[364]	χαιρέτω <sup>PräImvAkt</sup>	δὲ θυμάτων <sup>G</sup>			
	lebe wohl	der Opfer			



- [365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isth der Fremden
- [367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> βορᾶ<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλῆς<sup>AdjN</sup> ὦ τλᾶμον<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, Elender, wer der Häuser
- [370] ἐφeskτίους<sup>AdjA</sup> ξενικοῦς<sup>AdjA</sup> ἱκτῆρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sup>PräAkt</sup> δόμων<sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε δαινύμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μυσαιοῖσι<sup>AdjD</sup> τ' ὀδοῦσιν<sup>D</sup>  
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen
- [374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ' ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα<sup>A</sup>  
der Menschen warm Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [374b] Μή μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ προσδίδου<sup>PräImvAkt</sup>  
mir füge hinzu·
- [374c] μόνος<sup>AdjN</sup>  
allein  
μόνῳ<sup>AdjD</sup>  
dem Alleinen  
γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup>  
fülle  
πορθμίδος<sup>G</sup>  
des Fährmanns  
σκάφος<sup>A</sup>  
Boot.
- [374d]
- [374e]
- [374f]

# Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ **Ζεῦ**,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **λέξω**,<sup>FuAkt</sup> **δεῖν**,<sup>AdjA</sup> **ιδὼν**,<sup>N</sup> **ἄντρων**,<sup>G</sup> **ἔσω**,<sup>Adv</sup>  
Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] **κοῦ** **πιστά**,<sup>AdjN</sup> **μῦθοις**,<sup>D</sup> **εἰκότ'**,<sup>N</sup> **οὐδ'** **ἔργοις**,<sup>D</sup> **βροτῶν**,<sup>G</sup>  
glaubhaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δ'** **ἔστί**,<sup>PräAkt</sup> **Ὀδυσσεῦ**,<sup>V</sup> **μῶν** **τεθοίναται**,<sup>PerM/P</sup> **σέθεν**,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner
- [378] **φίλους**,<sup>AdjA</sup> **ἐταίρους**,<sup>A</sup> **ἀνοσιώτατος**,<sup>AdjNSup</sup> **Κύκλωψ**,<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: **δισσοὺς**,<sup>AdjA</sup> **γ'** **ἀθρήσας**,<sup>N</sup> **κάπιβαστάσας**,<sup>N</sup> **χεροῖν**,<sup>DuD</sup>  
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] **οἷ**,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **σαρκὸς**,<sup>G</sup> **εἶχον**,<sup>ImpAkt</sup> **εὐτραφέστατον**,<sup>AdjASup</sup> **πάχος**,<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: **πῶς**,<sup>Adv</sup> ὦ **ταλαίπωρ**,<sup>Adv</sup> **ἦτε**,<sup>ImpAkt</sup> **πάσχοντες**,<sup>N</sup> **τάδε**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπεὶ** **πετραίαν**,<sup>AdjA</sup> **τῆνδ**,<sup>ArtA</sup> **ἐσήλθομεν**,<sup>AorSAkt</sup> **χθόνα**,<sup>A</sup>  
felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] **ἀνέκαυσε**,<sup>AorAkt</sup> **μὲν** **πῦρ**,<sup>A</sup> **πρῶτον**,<sup>AdvSup</sup> **ὕψηλῃς**,<sup>AdjG</sup> **δρυὸς**,<sup>G</sup>  
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] **κορμούς**,<sup>A</sup> **πλατείας**,<sup>AdjA</sup> **ἐσχάρας**,<sup>A</sup> **βαλὼν**,<sup>N</sup> **ἔπι**,<sup>AorSAkt</sup>  
Stämme breite Roste geworfen habend
- [385] **τρισσῶν**,<sup>AdjG</sup> **ἄμαξῶν**,<sup>G</sup> **ὥς** **ἀγώγιμον**,<sup>AdjA</sup> **βάρος**,<sup>A</sup>  
von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] **ἔπειτα**,<sup>Adv</sup> **φύλλων**,<sup>G</sup> **ἐλατίνων**,<sup>AdjG</sup> **χαμαιπετῇ**,<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] **ἔστρωσεν**,<sup>AorAkt</sup> **εὐνῇ**,<sup>A</sup> **πλησίον** **πυρὸς**,<sup>G</sup> **φλογί**,<sup>D</sup>  
breitete Bett des Feuers mit Flamme.
- [388] **κρατῆρα**,<sup>A</sup> **δ'** **ἐξέπλησεν**,<sup>AorAkt</sup> **ὥς** **δεκάμφορον**,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] **μόσχους**,<sup>A</sup> **ἀμέλξας**,<sup>N</sup> **λευκὸν**,<sup>AdjA</sup> **ἐσχέας**,<sup>N</sup> **γάλα**,<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] **σκύφος**,<sup>A</sup> **τε** **κισσοῦ**,<sup>G</sup> **παρέθετ'**,<sup>ImpAkt</sup> **εἰς** **εὖρος**,<sup>A</sup> **τριῶν**,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Becher des Efeus stellte hin Breite dreier
- [391] **πήχεων**,<sup>G</sup> **βάθος**,<sup>N</sup> **δὲ** **τεσσάρων**,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἐφαίνετο**,<sup>ImpM/P</sup>  
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] **καὶ** **χάλκεον**,<sup>AdjA</sup> **λέβητ'**,<sup>A</sup> **ἐπέζεσεν**,<sup>AorAkt</sup> **πυρί**,<sup>D</sup>  
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] **ὀβελούς**,<sup>A</sup> **τ'**, **ἄκρους**,<sup>AdjA</sup> **μὲν** **ἐγκεκαυμένους**,<sup>A</sup> **πυρί**,<sup>D</sup>  
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] **ἔεστοὺς**,<sup>AdjA</sup> **δὲ** **δρεπάνῳ**,<sup>D</sup> **τάλλα**,<sup>ArtA</sup> **παλιούρου**,<sup>G</sup> **κλάδων**,<sup>G</sup>  
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] **Αἰτναῖα**,<sup>AdjA</sup> **τε** **σφαγεῖα**,<sup>A</sup> **πελέκεων**,<sup>G</sup> **γνάθοις**,<sup>D</sup>  
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.

[396]	ὥς δ' ἦν <sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα <sup>AdjN</sup> πάντα <sup>AdjN</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ <sup>AdjD</sup> war bereit alles dem Götter verhassten
[397]	Ἄιδου <sup>G</sup> μαγείρῳ <sup>D</sup> φῶτε <sup>DuA</sup> συμάρψας <sup>N</sup> δύο <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
[398]	ἔσφαζ' <sup>ImpAkt</sup> ἐταίρων <sup>G</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup> ρυθμῷ <sup>D</sup> θ' ἐνὶ schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt
[399]	τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν λέβητος <sup>G</sup> ἐς κύτος <sup>A</sup> χαλκήλατον <sup>AdjA</sup> den des Kessels Hohl raum bronze gehämmert,
[400]	τὸν <sup>ArtA</sup> δ' αὖ <sup>Adv</sup> τένοντος <sup>G</sup> ἀρπάσας <sup>N</sup> ἄκρου <sup>AdjG</sup> ποδός <sup>G</sup> den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
[401]	παίων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πρὸς ὄξυν <sup>AdjA</sup> στόνυχα <sup>A</sup> πετραίου <sup>AdjG</sup> λίθου <sup>G</sup> schlagend scharf Fels klause felsigen Steins,
[402]	ἐγκέφαλον <sup>A</sup> ἐξέρριψε <sup>AorAkt</sup> καὶ καθαρπάσας <sup>N</sup> <sup>AorSakt</sup> Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
[403]	λάβρῳ <sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ <sup>D</sup> σάρκας <sup>A</sup> ἐξώπτα <sup>AorAkt</sup> πυρί <sup>D</sup> heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
[404]	τὰ <sup>ArtA</sup> δ' ἐς λέβητ' <sup>A</sup> ἐφῆκεν <sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> μέλη <sup>A</sup> die Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
[405]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' ὁ <sup>ArtN</sup> τλήμων <sup>AdjN</sup> δάκρυ <sup>A</sup> ἀπ' ὀφθαλμῶν <sup>G</sup> χέων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ich der leidende Tränen Augen gießend
[406]	ἐχριμπτόμην <sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι <sup>D</sup> κάδιακόνουν <sup>ImpAkt</sup> näherte mich dem Kyklopen und diente·
[407]	ἄλλοι <sup>AdjN</sup> δ' ὅπως ὄρνιθες <sup>N</sup> ἐν μυχοῖς <sup>D</sup> πέτρας <sup>G</sup> andere Vögel Winkeln des Felsens
[408]	πτήξαντες <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> εἶχον <sup>ImpAkt</sup> αἷμα <sup>N</sup> δ' οὐκ ἐνῆν <sup>ImpAkt</sup> χροί <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
[409]	ἐπεὶ δ' ἐταίρων <sup>G</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup> πλησθεῖς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> βορᾶς <sup>G</sup> der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
[410]	ἀνέπεσε <sup>AorSakt</sup> φάρυγος <sup>G</sup> αἰθέρ <sup>A</sup> ἐξεῖς <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> βαρύν <sup>AdjA</sup> stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
[411]	ἐσῆλθέ <sup>AorSakt</sup> μοί <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θεῖον <sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> σκύφος <sup>A</sup> kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend Becher
[412]	Μάρωνος <sup>G</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> προσφέρω <sup>PräAkt</sup> πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
[413]	λέγων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰδ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὦ τοῦ <sup>ArtG</sup> ποντίου <sup>AdjG</sup> θεοῦ <sup>G</sup> Κύκλωψ <sup>V</sup> sagend dieses· des meerischen Gottes Kyklops,
[414]	σκέψαι <sup>AorMedImv</sup> τόδ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἶον <sup>AdjA</sup> Ἑλλάς <sup>N</sup> ἀμπέλων <sup>G</sup> ἄπο betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke
[415]	θεῖον <sup>AdjA</sup> κομίζει <sup>PräAkt</sup> πῶμα <sup>A</sup> Διονύσου <sup>G</sup> γάνος <sup>N</sup> göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
[416]	ὁ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' ἐκπλεως <sup>AdjN</sup> ὦν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου <sup>AdjG</sup> βορᾶς <sup>G</sup> der übervoll seiend der schamlosen Speise
[417]	ἐδέξατ' <sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν <sup>AorAkt</sup> τ' ἄμυστιν <sup>Adv</sup> ἐλκύσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> empfang zog in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπηνεσ' <sup>AorAkt</sup> ἄρας <sup>N</sup> <sup>AorSakt</sup> χεῖρα <sup>A</sup> φίλτατε <sup>AdvSup</sup> ξένων <sup>G</sup> und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
[419]	καλὸν <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πῶμα <sup>N</sup> δαιτὶ <sup>D</sup> πρὸς καλῇ <sup>AdjD</sup> δίδως <sup>PräAkt</sup> schön der Trank der Mahlzeit schön gibst.
[420]	ἡσθέντα <sup>A</sup> <sup>AorM/P</sup> δ' αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὥς ἐπηρεσθόμην <sup>AorM/P</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
[421]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἔδωκα <sup>AorAkt</sup> κύλικα <sup>A</sup> γινώσκων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὅτι eine andere gab ich Becher, erkennend

- [422] τρώσει<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ δίκην<sup>A</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὧδᾶς<sup>A</sup> εἶρπ’<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δ’ ἐπεγγέων<sup>N</sup> PräAkt  
Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ’ ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν’<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sup>ImpAkt</sup> ποτῶ.<sup>D</sup>  
eine andere anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ᾄδει<sup>PräAkt</sup> δὲ παρὰ κλαίουσι<sup>D</sup> PräAkt συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ’<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sup>PräAkt</sup> δ’ ἄντρον.<sup>N</sup> ἐξελθὼν<sup>N</sup> AorSAkt δ’ ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr σῶσαι<sup>AorAktInf</sup> κάμ’<sup>A</sup> Pr ἐὰν βούλῃ<sup>PräM/PKnf</sup> θέλω.<sup>PräAkt</sup>  
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ’ εἶπατ’<sup>AorAktImv</sup> εἴτε χρῆζετ’<sup>PräAkt</sup> εἴτ’ οὐ χρήζετε<sup>PräAkt</sup>  
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν γὰρ ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τὰδ’<sup>A</sup> Pr ἥνεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ’ ἀσθενὴς<sup>AdjN</sup> γὰρ κάποκερδαίνων<sup>N</sup> PräAkt ποτοῦ,<sup>G</sup>  
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς ἰξῶ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημμένος<sup>N</sup> PerM/P  
Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει.<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δέ— νεανίας<sup>N</sup> γὰρ εἶ—<sup>PräAkt</sup>  
Flügel schlägt· du Jüngling bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasImv</sup> μετ’ ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ’<sup>AorSAktImv</sup> οὐ Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῇ.<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ’<sup>AdjVSup</sup> εἰ γὰρ τήνδ’<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup> AorAkt ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς διὰ μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ’ οὐκ ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ’ αὐ<sup>G</sup> Pr φαγεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren wir. —den haben wir deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräImvAkt</sup> δὴ νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup> Pr ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε δουλείας<sup>G</sup> φυγὴν.<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ’<sup>PräImvAkt</sup> ὥς Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ ἂν ἡδίων<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλῶιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ Κύκλωπ’<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup> PerAkt  
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
Um zug gehen Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεῖς<sup>N</sup> AorM/P τῷδε<sup>D</sup> Pr Βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.

- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'·<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> Pr  
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξει<sup>AorAktInf</sup> μενοινᾷς<sup>D</sup> PräAkt ἢ πετρῶν<sup>G</sup> ὤσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω<sup>Adv</sup>  
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> Pr τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> 'πιθυμία<sup>N</sup>  
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί; σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί σ'·<sup>A</sup> Pr ὄντ'·<sup>A</sup> PräAkt ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου<sup>G</sup> μὲν αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τοῦδ'·<sup>G</sup> Pr ἀπαλλάξει<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup> PräAkt  
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωψι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup> Pr  
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ' ἔχοντα<sup>A</sup> PräAkt βίον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσση<sup>PräAktKnj</sup> Βακχίου<sup>G</sup> νικῶμενος<sup>N</sup> Präm/P  
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν δόμοισι<sup>D</sup> τις<sup>N</sup> Pr  
Zweigspitze der Olive ist den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> Pr φασγάνῳ<sup>D</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr τῷδ'·<sup>D</sup> Pr ἀποξύνας<sup>N</sup> AorSAkt ἄκρον<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ<sup>A</sup> καθίσω<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Adv</sup> ὅταν κεκαυμένον<sup>A</sup> PerM/P  
Feuer werde setzen· und dann, geglüht seiend
- [458] ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß ἐς mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ' ἐκτήξω<sup>FuAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ' ὥσει<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀρμόζων<sup>N</sup> PräAkt ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν φασφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ συναυανῶ<sup>PräAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοὺ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>Präm/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κᾶπειτα<sup>Adv</sup> καὶ σέ<sup>A</sup> Pr καὶ φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε  
und dann dich Freunde Greis
- [467] νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλου<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> AorSAkt σκάφος<sup>A</sup>  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῇσδ'·<sup>G</sup> Pr ἀποστελῶ<sup>FuAkt</sup> χθονός<sup>G</sup>  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'·<sup>PräAkt</sup> οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ<sup>Adv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κἀγὼ<sup>N</sup> Pr λαβοίμην<sup>AorM/POp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> PräAkt ὄμματα<sup>A</sup>  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ τοῦδε<sup>G</sup> Pr κοινωνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ<sup>PräAkt</sup> γοῦν· μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ δαλός<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup> Pr ξυλληπτέον<sup>AdjN</sup>  
ist nötig groß Scheit· dessen zu ergreifen.

[473]	[Χορός]:	ὥς	καὶ	ἀμαξῶν <sup>G</sup>	ἐκατὸν <sup>Adj</sup>	ἀραίμην <sup>AorM/POp</sup>	βάρος <sup>A</sup>
				der Wagen	hundert	möchte heben	Gewicht,
[474]		εἰ	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Κύκλωπος <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κακῶς <sup>Adv</sup>	όλουμένου <sup>G</sup>
			des	Kyklopen	des	schlecht	zugrunde gehenden
[475]		ὀφθαλμόν <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>Adv</sup>	σφηκιὰν <sup>A</sup>	ἐκθύψομεν <sup>FuAkt</sup>		
		Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.		
[476]	[Ὀδυσσεύς]:	σιγᾷ <sup>PräImvAkt</sup>	τε <sup>PräImvAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δόλον <sup>A</sup>	γὰρ	ἐξεπίστασαι <sup>PräM/P</sup>
		schweigt		nun·	List		du verstehst genau·
[477]		χῶταν	κελεύω <sup>PräAkt</sup>	τοῖσιν <sup>ArtD</sup>	ἀρχιτέκτοσι <sup>D</sup>		
			ich befehle,	den	Ober Handwerkern		
[478]		πείθεσθ' <sup>PräM/Plmv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	γὰρ	ἄνδρας <sup>A</sup>	ἀπολιπὼν <sup>N</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup>
		gehört.	ich		Männer	verlassen habend	Freunde
[479]		τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐνδον <sup>Adv</sup>	ὄντας <sup>A</sup>	οὐ	μόνος <sup>AdjN</sup>	σωθήσομαι <sup>FuM/P</sup>
		die	drinnen	seienden		allein	werde gerettet werden.
[480]		καίτοι	φύγοιμ' <sup>AorAktOp</sup>	ἄν,	κάκβέβηκ' <sup>PerAkt</sup>	ἄντρον <sup>G</sup>	μυχῶν <sup>G</sup>
			möchte fliehen		und hinaus gestiegen bin	der Höhle	Tiefen·
[481]		ἀλλ'	οὐ	δίκαιον <sup>AdjN</sup>	ἀπολιπόντ' <sup>A</sup>	ἐμοὺς <sup>AdjA</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup>
				gerecht	verlassen habend	meine	Freunde,
[482]		ξὺν	οἷσπερ <sup>D</sup>	ἦλθον <sup>AorSakt</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	σωθῆναι <sup>AorInfM/P</sup>	μόνον <sup>AdjA</sup>
			denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden	allein.

## Chor

## Anapäste

[483]	[Χορός]:	ἄγε <sup>PräImvAkt</sup>	τίς <sup>N</sup>	πρῶτος <sup>AdjNSup</sup>	τίς <sup>N</sup>	δ'	ἐπὶ	πρώτῳ <sup>AdjDSup</sup>
		auf,	wer	erste,	wer			ersten
[484]		ταχθεῖς <sup>N</sup>	δαλοῦ <sup>G</sup>	κώπην <sup>A</sup>	ὀχμάσας <sup>N</sup>			
		gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]		Κύκλωπος <sup>G</sup>	ἔσω <sup>Adv</sup>	βλεφάρων <sup>G</sup>	ῥσας <sup>N</sup>			
		des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]		λαμπρὰν <sup>AdjA</sup>	ὄψιν <sup>A</sup>	διακναίσει <sup>FuAkt</sup>				
		helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]		σίγα	σίγα.	καὶ	δὴ	μεθύων <sup>N</sup>		
						trunken seiend		
[488]		ἄχαριν <sup>AdjA</sup>	κέλαδον <sup>A</sup>	μουσιζόμενος <sup>N</sup>				
		unlieb	Lärm	musik machend				
[490]		σκαιὸς <sup>AdjN</sup>	ἀπῳδὸς <sup>AdjN</sup>	καὶ	κλαυσόμενος <sup>N</sup>			
		ungeschickt	unmusikalisch		werde weinen werdend			
[491]		χωρεῖ <sup>PräAkt</sup>	πετρίνων <sup>AdjG</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	μελάρων <sup>G</sup>			
		geht	der steinernen	hinaus	Hallen			
[492]		φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	νιν <sup>A</sup>	κώμοις <sup>D</sup>	παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup>			
		bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen			
[493]		τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀπαίδευτον <sup>AdjA</sup>					
		den	Ungebildeten·					
[494]		πάντως <sup>Adv</sup>	μέλλει <sup>PräAkt</sup>	τυφλὸς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>			
		ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.			

## Strophe 1

[495]	[Ημικλ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εὐιάζει <sup>PrAkt</sup>				
		selig	wer immer	euia ruft				
[496]		βοτρύων <sup>G</sup>	φίλαιοι <sup>AdjD</sup>	πηγαῖς <sup>D</sup>				
		der Trauben	lieben	Quellen				
[497]		ἐπὶ κῶμον <sup>A</sup>	ἐκπετασθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>					
		Umzug	aus gespannt worden seiend,					
[498]		φίλον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρ <sup>A</sup>	ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>				
		lieben	Mann	um armend				
[499]		ἐπὶ δεμνίοις <sup>D</sup>	τε ξανθὸν <sup>AdjA</sup>					
		Lagern	blonden					
[500]		χλιδανῆς <sup>AdjG</sup>	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	ἐταίρας <sup>G</sup>				
		der üppigen	habend	Hetäre				
[501]		μυρόχριστος <sup>AdjN</sup>	λιπαρὸν <sup>AdjA</sup>	βο <sup>A</sup>				
		salb ölig gesalbt	glänzend	bo				
[502]		στρυχον <sup>A</sup>	αὐδᾶ <sup>PrAkt</sup>	δέ <sup>A</sup>	θύραν <sup>A</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οἷξει <sup>FuAkt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
		Locke,	spricht	Tür	wer	wird öffnen	mir;	Pr

## Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]:	παπαπᾶ·	πλέως <sup>AdjN</sup>	μὲν οἴνου, <sup>G</sup>	
			voll	Weines,	
[504]		γάνυμαι <sup>Präm/P</sup>	δὲ δαιτὸς <sup>G</sup>	ἡβῃ, <sup>D</sup>	
		freue ich mich	der Mahlzeit	Jugend,	
[505]		σκάφος <sup>N</sup>	ὀλκὰς <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	γεμισθεὶς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>
		Kahn	Frachter	wie	gefüllt worden seiend
[506]		ποτὶ σέλμα <sup>A</sup>	γαστρος <sup>G</sup>	ἄκρας. <sup>AdjG</sup>	
		Bord	des Bauches	der Spitze.	
[507]		ὑπάγει <sup>PräAkt</sup>	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χόρτος <sup>N</sup> εὐφρων <sup>AdjN</sup>
		führt hin	mich	die	Kost wohl gesinnt
[508]		ἐπὶ κῶμον <sup>A</sup>	ἥρος <sup>G</sup>	ὥραις <sup>D</sup>	
		Umzug	des Frühlings	Zeiten	
[509]		ἐπὶ Κύκλωπας <sup>A</sup>	ἀδελφούς. <sup>A</sup>		
		Kyklopen	Brüder.		
[510]		φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ξεῖνε, <sup>V</sup>	φέρ', <sup>PräImvAkt</sup> ἄσκον <sup>A</sup> ἐνδος <sup>Adv</sup> μοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
		bring	mir,	Fremder,	bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511]	[Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup>	ὄμμασιν <sup>D</sup>	δεδορκῶς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	
		schön	mit Augen	gesehen habend	
[512]		Καλὸς <sup>AdjN</sup>	ἐκπερᾶ <sup>PräAkt</sup>	μελᾶθρων <sup>G</sup>	
		schön	tritt hinaus	der Hallen.	
[513]		—παπαπᾶ	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> -
			liebt	jemand	uns.
[514]		λύχνα <sup>A</sup>	δ' ἀμμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	δαία <sup>AdjA</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>
		Lampe	angezündet seiend	brennende	deine
[515]		χρόα <sup>A</sup>	χῶς τέρεινα <sup>AdjN</sup>	νύμφα <sup>N</sup>	
		Haut	zart	Nymphe	
[516]		δροσερῶν <sup>AdjG</sup>	ἔσωθεν <sup>Adv</sup>	ἄντρων <sup>G</sup>	
		tau frischer	von innen	Höhlen.	



- [517] στεφάνων<sup>G</sup> δ' οὐ μία<sup>AdjN</sup> χροιά<sup>N</sup>  
der Kränze eine Farbe
- [518] περὶ σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτα<sup>A</sup> τάχ' <sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει<sup>FuAkt</sup>  
deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ὡς ἐγὼ<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
Kyklops, höre· ich des Bakchios
- [520] τούτου<sup>G</sup> τρίβων<sup>N</sup> εἶμ', <sup>PräAkt</sup> ὃν<sup>A</sup> πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά <sup>AorAkt</sup> σοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ τίς<sup>N</sup> θεὸς<sup>N</sup> νομίζεται<sup>PräM/P</sup>  
der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἔς τέρψιν<sup>A</sup> βίου<sup>G</sup>  
größter den Menschen Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω<sup>PräAkt</sup> γοῦν αὐτόν<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
rülpe ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ'<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup> βλάπτει<sup>PräAkt</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς<sup>N</sup> δ' ἐν ἄσκῳ<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ' <sup>PerAkt</sup> οἴκους<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
Gott dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ<sup>PräAktKnj</sup> τις<sup>N</sup> ἐνθάδ'<sup>Adv</sup> ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> εὐπετής<sup>AdjN</sup>  
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> σῶμ'<sup>A</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐν δέρμασιν<sup>D</sup>  
die Götter ist nötig Körper zu haben Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> δ', εἴ σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τέρπει<sup>PräAkt</sup> γ'; ἢ τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πικρόν<sup>AdjA</sup>  
was dich erfreut γ'; ἢ das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκόν'<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ ποτόν<sup>A</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup> τόδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
hasse den Schlauch· das Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε <sup>PräImvAkt</sup> κεύθυμει<sup>PräImvAkt</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή<sup>PräAkt</sup> μ' <sup>Pr</sup> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> προσδοῦναι <sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ<sup>G</sup>  
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup> γὰρ αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ<sup>AorPasKnj</sup>  
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδούς<sup>N</sup> δὲ τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ' ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sup>PräAkt</sup> μέν, ἔμπας<sup>Adv</sup> δ' οὐτις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἂν ψαύσειέ <sup>AorAktOp</sup> μου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ τᾶν<sup>V</sup> πεπωκότ'<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> ἐν δόμοισι<sup>D</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> μένειν<sup>PräInfAkt</sup>  
Freund, getrunken habende Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὴ πίων<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup>  
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup> δ' ἂν μεθυσθείς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> γ' ἐν δόμοις<sup>D</sup> μένη, <sup>AorAktKnj</sup> σοφός<sup>AdjN</sup>  
wer betrunken geworden Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup> δρῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ὦ Σιληνέ<sup>V</sup> σοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μένειν <sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
was tun wir, Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ δεῖ<sup>PräAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;



[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές<sup>AdjN</sup> τ' οὔδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . . .  
flaumiges Boden der blühenden des Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
Wärme der Sonne zu trinken gut.

[543] κλίθητί<sup>AorPasImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> πλευρὰ<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup> ἐπὶ χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend der Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.

[545] τί<sup>N</sup> δῆτα τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ<sup>A</sup> ὀπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup> τίθης;<sup>PräAkt</sup>  
was den Mischbecher hinter mir setzt du;

[546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> καταβάλη.<sup>AorAktKnj</sup>  
vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν οὖν  
zu trinken

[547] κλέπτων<sup>N</sup> σὺ<sup>N</sup> βούλη.<sup>PräM/P</sup> κάτθε<sup>AorAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἐς μέσον.<sup>A</sup>  
stehend du willst· setz nieder ihn Mitte.

[548] σὺ<sup>N</sup> δ', ὦ ξέν',<sup>V</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup> τι<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
du Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτὶν<sup>A</sup> χάριν<sup>A</sup> δὲ τίνα<sup>A</sup> λαβών<sup>N</sup> σ',<sup>A</sup> ἐπαινέσω;<sup>FuAkt</sup>  
Niemand· Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ',<sup>A</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sup>FuMed</sup>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδω<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> δρᾶς;<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρᾳ;<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἐμ',<sup>A</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἔκυσεν,<sup>AorAkt</sup> ὅτι καλόν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sup>PräAkt</sup>  
mich dieser küsste, schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση,<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ φιλοῦντά<sup>A</sup> σε.<sup>A</sup>  
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ μοῦ<sup>G</sup> φησ'<sup>PräAkt</sup> ἑρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν κέκραται;<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα.<sup>AorM/PKnj</sup>  
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup> δὲ<sup>AorAktImv</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',<sup>A</sup> οὐ πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν γέ σε<sup>A</sup>  
Zeus eher dich

[559] στέφανον<sup>A</sup> ἴδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup> γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ' ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ οἶνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',<sup>A</sup> ἀλλ' ὦ οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
Zeus, Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ σοί<sup>D</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὥς λήψη<sup>FuM/P</sup> πιεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ μου.<sup>G</sup>  
rein die Lippe die Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κατ'<sup>Adv</sup> ἔκπτε,<sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

- [564] ὥσπερ<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>Adv</sup> οὐκ ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;<sup>FuAkt</sup>  
was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ὦ ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
nimm, Fremder, selbst Weinschenk mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtAdjD</sup> μῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'<sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχεῶ,<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν πίνη<sup>PräAktKnj</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοὺ λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης.<sup>AorAktKnj</sup>  
genommen habend trink aus nichts lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δὲ σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
klug das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὲν σπάσης<sup>AorAktKnj</sup> γε δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
ziehst du bei der Mahlzeit vieler Menge viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν,<sup>A</sup> εἰς ὕπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sup>FuAkt</sup>  
benetzt habend durstlosen Bauch, Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης<sup>AorAktKnj</sup> τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰοῦ,
- [577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα<sup>AorAkt</sup> μόγισ·<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie wich ich aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
der Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι,<sup>PräM/PlInf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
- [580] λεύσσω,<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε δαιμόνων<sup>G</sup> ἄγνόν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'.<sup>AorAktOp</sup> — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσί<sup>PräAkt</sup> με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλīs<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ',<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,<sup>Adv</sup> νῇ τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup> —ἡδομαι<sup>PräM/P</sup> δέ πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, den Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> Γανυμήδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί',<sup>A</sup> ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάζω<sup>PräAkt</sup> γ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> 'κ τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
Zeus, den raube ich des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,<sup>PerAkt</sup> παῖδες·<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sup>FuM/P</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.

- [588] [Κύκλωψ]: μέμψη<sup>Präm/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστην<sup>A</sup> κάντρυφᾷς<sup>PräAkt</sup> πεπωκότι<sup>D</sup><sup>PerAkt</sup>  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἶμοι· πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὄψομαι<sup>FuM/P</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ, Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὐγενῇ<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν ἀνὴρ<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ' ὕπνῳ<sup>D</sup> παρειμένους<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup>  
innen Mann· dem Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ<sup>Adv</sup> ἐξ ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὠθήσει<sup>FuAkt</sup> κρέα.<sup>A</sup>  
bald schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλός<sup>N</sup> δ' ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὠθεῖ<sup>PräAkt</sup> καπνὸν<sup>A</sup>  
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισταί<sup>PerM/P</sup>· κούδεν<sup>A</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν πυροῦν<sup>PräAktInf</sup>  
ist zugerichtet· und auch nichts anderes brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>A</sup>· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔση<sup>FuM/P</sup>  
des Kyklopen Antlitz· Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κἀδάμαντος<sup>G</sup> ἔξομεν<sup>FuAkt</sup>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει<sup>PräImvAkt</sup> δ' ἐς οἴκους,<sup>A</sup> πρίν τι<sup>A</sup><sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
gehe Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον<sup>AdjA</sup> ὥς σοι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> τάνθάδ<sup>ArtA</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εὐτρεπῇ<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges· dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ<sup>V</sup>, ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖε,<sup>AdjV</sup> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ὄμμ<sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ' <sup>AorPasImv</sup> ἅπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τ', ὦ μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ',<sup>V</sup> ὕπνε,<sup>V</sup>  
du der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ<sup>AorAktImv</sup> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> τε ναύτας<sup>A</sup> τ' ἀπολέσητ' <sup>AorAktKnj</sup> Ὀδυσσέα<sup>A</sup>  
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ' ἀνδρός,<sup>G</sup> ᾧ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> θεῶν<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἢ βροτῶν<sup>G</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup>  
Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] ἢ τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν δαίμον<sup>A</sup> ἡγεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> χρεών,<sup>N</sup>  
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα<sup>AdjNKmp</sup>  
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sup>FuM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδοιτυμόνος<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden Essers· mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sup>FuAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.

- [612] ἤδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἠνθρακωμένος<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sup>PräM/P</sup> ἐς σποδιάν,<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος<sup>N</sup> ἀλλ' ἴτω<sup>PräAktImv</sup> Μάρων<sup>N</sup>  
Spross· soll gehen Maron·
- [616a] πρᾶσσέτω<sup>PräAktImv</sup>  
soll handeln·
- [617] μαινομένου<sup>G</sup><sup>PräM/P</sup> ἔξελέτω<sup>AorAktImv</sup> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος,<sup>G</sup> ὥς πίη<sup>AorAktKnj</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
klops, möge trinken schlecht.
- [619] κάγῳ<sup>N</sup><sup>Pr</sup>  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
sehenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklo
- [622a] πος λιπὼν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ἐρημίαν<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ'<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι<sup>FuM/P</sup>  
so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς θεῶν,<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε<sup>PräAktImv</sup>  
schweigt der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος<sup>G</sup> οὐδὲ πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἔῳ<sup>PräAkt</sup>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ χρέμπτεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινα<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ ἔξεγερθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ' ἂν ὄμματος<sup>G</sup>  
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> πυρί<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ' ἐστίν<sup>PräAkt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend· glühend ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὐστinas<sup>A</sup><sup>Pr</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεὼν<sup>N</sup>  
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλόν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup><sup>AorSAkt</sup> ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὥς ἂν τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα<sup>PräM/PKnj</sup>  
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sup>Pr</sup> μέν ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir sind wir weiter der Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup><sup>PerAkt</sup> ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen das Auge das Feuer.

- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ **χωλοί**<sup>AdjN</sup> γ' ἀρτίως<sup>Adv</sup> **γεγενήμεθα**<sup>PerM/P</sup>  
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτων**<sup>ArtAdjN</sup> **πεπόνθατ'**<sup>PerAkt</sup> ἄρ' ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ **πόδας**<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten mir· die Füße
- [639] **ἑστῶτες**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **ἐσπάσθημεν**<sup>AorM/P</sup> οὐκ **οἶδ'**<sup>PerAkt</sup> **ἐξ ὅτου**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: **ἑστῶτες**<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> **ἐσπάσθητε**<sup>AorM/P</sup>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τὰ<sup>ArtN</sup> γ' **ὄμματα**<sup>N</sup>  
die Augen
- [641] **μέστ'**<sup>AdjN</sup> **ἐστὶν**<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **κόνεος**<sup>G</sup> ἢ **τέφρας**<sup>G</sup> ποθέν<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: **ἄνδρες**<sup>N</sup> **πονηροὶ**<sup>AdjN</sup> **κούδεν**<sup>A</sup> οἷδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **σύμμαχοι**<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: **ὅτι**<sup>ArtA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> **νῶτον**<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> **ῥάχιν**<sup>A</sup> τ' **οἰκτίρομεν**<sup>PräAkt</sup>  
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς<sup>ArtA</sup> **ὀδόντας**<sup>A</sup> **ἐκβαλεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> οὐ **βούλομαι**<sup>PräM/P</sup>  
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] **τυπτόμενος**<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **γίγνεται**<sup>PräM/P</sup> **πονηρία**<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] **ἀλλ'** **οἶδ'**<sup>PerAkt</sup> **ἐπιωδὴν**<sup>A</sup> **Ὀρφέως**<sup>G</sup> **ἀγαθὴν**<sup>AdjA</sup> **πάνυ**<sup>Adv</sup>  
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] **ὥς αὐτόματον**<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **δαλὸν**<sup>A</sup> ἐς τὸ<sup>ArtA</sup> **κρανίου**<sup>A</sup>  
selbst wirkend den Brand den Schädel
- [648] **στείχονθ'**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **ὕφαπτεῖν**<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **μονῶπα**<sup>AdjA</sup> **παῖδα**<sup>A</sup> **γῆς**<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλαι**<sup>Adv</sup> **μὲν ἤδη**<sup>PlqAkt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ὄντα**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **τοιοῦτον**<sup>AdjA</sup> **φύσει**<sup>D</sup>  
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] **νῦν**<sup>Adv</sup> δ' **οἶδ'**<sup>PerAkt</sup> **ἄμεινον**<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ' **οἰκείοις**<sup>AdjD</sup> **φίλοις**<sup>D</sup>  
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] **χρησθαί**<sup>PräM/Plnf</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἀνάγκη**<sup>N</sup> **χειρὶ**<sup>D</sup> δ' εἰ μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **σθένεις**<sup>PräAkt</sup>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ**<sup>PräImvAkt</sup> γ' **ὥς εὐψυχίαν**<sup>A</sup>  
befiehl Mut
- [653] **φίλων**<sup>G</sup> **κελευσμοῖς**<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> **σοῖς**<sup>AdjD</sup> **κτησώμεθα**<sup>AorMedKnj</sup>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω**<sup>FuAkt</sup> **τάδ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν τῷ<sup>ArtD</sup> **Καρὶ**<sup>D</sup> **κινδυνεύσομεν**<sup>FuAkt</sup>  
werde tun dieses. dem Kar werden wir wagen.
- [655] **κελευσμάτων**<sup>G</sup> δ' ἕκατι **τυφέσθω**<sup>PräM/Plmv</sup> **Κύκλωψ**<sup>N</sup>  
der Zurufe soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰὼ ἰὼ** **γενναιότατ'**<sup>AdjSupV</sup> ὦ<sup>ω</sup><sub>PräImvAkt</sub>  
edelster stoßt
- [657] **θεῖτε**<sup>PräImvAkt</sup> **σπεύδετ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἐκκαίετε**<sup>PräImvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> **ὄφρυν**<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς**<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> **ξеноδαίτα**<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] **τυφέτω**<sup>PräImvAkt</sup> **καιέτω**<sup>PräImvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen

- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνει<sup>PräImvAkt</sup> ἔλκε<sup>PräImvAkt</sup> μή σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδυνηθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, κατηνθρακώμεθ<sup>PerM/P</sup> ὀφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν<sup>N</sup> μέλπε<sup>PräImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön der Paian sing mir diesen, Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι μάλ<sup>Adv</sup> ὥς ὑβρίσμεθ<sup>PerM/P</sup> ὥς ὀλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ  
sich freuend, nichts seiend Toren
- [668] σταθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας.<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρήμ<sup>A</sup> αὐτεῖς<sup>PräAkt</sup> ὦ Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sup>AorMed</sup>  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχύρος<sup>AdjN</sup> γε φαίνῃ.<sup>PräM/P</sup>  
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπῃ τοῖσδέ<sup>ArtD</sup> γ' ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
diesen elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἐς μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;<sup>A</sup>  
betrunken fielst du mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡδίκηει.<sup>ImpAkt</sup>  
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὴ σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς<sup>Adv</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν θείῃ<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> ἴστιν;<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος<sup>N</sup> ἔν' ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθῃς<sup>AorAktKnj</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαιρός<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ οἶνος<sup>N</sup> καὶ παλαίεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar Wein zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν<sup>G</sup> πεφεύγασ'<sup>PerAkt</sup> ἢ μένουσ'<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;

- [680] [Χορός]: οὔτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ<sup>D</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι<sup>PerAkt</sup>  
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός<sup>G</sup>  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ<sup>D</sup>  
derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις<sup>PräAkt</sup>  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε πρὸς κακῶ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίου<sup>A</sup>  
übel übel· den Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.  
dich entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὗ τῇδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ τῇδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπας<sup>AorAkt</sup>  
dieser· dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;  
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου<sup>PräImvAkt</sup> κεῖσε<sup>Adv</sup> πρὸς τάριστερά<sup>ArtAdjA</sup>  
drehe herum, dorthin, den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἶμοι γελῶμαι<sup>PräM/P</sup> κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν κακοῖς<sup>AdjD</sup>  
lache ich· verspottet ihr mich Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ<sup>Adv</sup>, ἀλλὰ πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί<sup>PräAkt</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ' εἶ<sup>PräAkt</sup>  
allerschlechtester, wo bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sup>PräAkt</sup> σῶμ<sup>A</sup> Ὀδυσσέως<sup>G</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὠνόμαζ' <sup>AorAkt</sup> Ὀδυσσέα<sup>A</sup>  
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δῶσειν<sup>FulInfAkt</sup> δ' ἐμеллес<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας<sup>A</sup>  
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen·
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἂν Τροίαν<sup>A</sup> γε διεπυρρῶσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht Troja hätte entflammt
- [695] εἰ μὴ σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην<sup>AorMed</sup>  
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμός<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται<sup>PräM/P</sup>  
alter Orakelspruch wird erfüllt.



[697]	τυφλὴν <sup>AdjA</sup>	γὰρ ὄψιν <sup>A</sup>	ἐκ σέθεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	σχήσειν <sup>FuInfAkt</sup>	μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>
	blinde	Sicht	von dir	zu erhalten	mich	sagte
[698]	Τροίας <sup>G</sup>	ἀφορμηθέντος <sup>G</sup>	ἀλλὰ καὶ σέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοι			
	Troias	aufgebrochen seiend.	dich			
[699]	δίκας <sup>A</sup>	ὕψξειν <sup>FuInfAkt</sup>	ἀντὶ τῶνδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐθέσπισεν <sup>AorAkt</sup>		
	Strafen	zu erleiden	dieser	verkündete,		
[700]	πολὺν <sup>AdjA</sup>	θαλάσση <sup>D</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	ἐναιωρούμενον <sup>A</sup>		
	viel	im Meer	Zeit	umher treibend.		
[701] [Ὀδυσσεύς]:	κλαίειν <sup>PräInfAkt</sup>	σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄνωγα <sup>PerAkt</sup>	καὶ δέδραχ' <sup>PerAkt</sup>	ὅπερ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>
	weinen	dich	habe ich befohlen.	habe getan	das was	sagst du.
[702]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ' ἐπ' ἅκτας <sup>A</sup>	εἴμι <sup>PräAkt</sup>	καὶ νεῶς <sup>G</sup>	σκάφος <sup>A</sup>	
	ich	Küsten	gehe	des Schiffes	Boot	
[703]	ἦσω <sup>FuAkt</sup>	ᾗ πὶ πόντον <sup>A</sup>	Σικελὸν <sup>AdjA</sup>	ἐς τ' ἐμὴν <sup>AdjA</sup>	πάτραν <sup>A</sup>	
	werde setzen	Meer	sizilisch	meine	Heimat.	
[704] [Κύκλωψ]:	οὐ δῆτ' , ἐπεὶ σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῆσδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀπορρήξας <sup>N</sup>	πέτρας <sup>G</sup>		
	dich	dieser	abgerissen habend	des Felsens		
[705]	αὐτοῖσι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	συνναύταισι <sup>D</sup>	συντρίψω <sup>FuAkt</sup>	βαλὼν <sup>N</sup>		
	mit denselben	Mit schiffsleuten	werde ich zermalmen	geworfen habend.		
[706]	ἄνω <sup>Adv</sup>	δ' ἐπ' ὄχθον <sup>A</sup>	εἴμι <sup>PräAkt</sup>	καίπερ ὦν <sup>N</sup>	τυφλός <sup>AdjN</sup>	
	hinauf	Böschung	gehe ich,	seiend	blind,	
[707]	δι' ἀμφιτρήτος <sup>AdjG</sup>	τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	προσβαίνων <sup>N</sup>	ποδί <sup>D</sup>		
	der ringsum gebohrten	dieser Fels	hinzu gehend	mit dem Fuß.		
[708] [Χορός]:	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ συνναῦται <sup>N</sup>	γε τοῦδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	Ὀδυσσέως <sup>G</sup>		
	wir	Mit schiffsleute	dieses	Odysseus		
[709]	ὄντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὸ <sup>ArtA</sup>	λοιπὸν <sup>AdjA</sup>	Βακχίῳ <sup>D</sup>	δουλεύσομεν <sup>FuAkt</sup>	
	seiend	das	Übrige	dem Bakchios	werden dienen.	